

Kapitel III

Verzeichnis der sonstigen tocharischen Karmavācanā-Texte

Zur Gruppe der Karmavācanā-Texte gehören - außer der hier vorgelegten Birkenrinden-Handschrift - die folgenden tocharischen Fragmente:

1. Aus der Berliner Sammlung:

- Toch. A: Nr. 414-417
[Nr. 414 bearbeitet von Härtel 1956: 104-105, 114-115]
Toch. B: Nr. 510.

2. Aus der Sammlung Hoernle:

- H 149.299 *triśaraṇagamana*; vgl. Härtel 1956: 51, 53
H. 149.314 Fragment eines Bhikṣuṇīkarmavācanā-Textes; zum Inhalt vgl.
Härtel 1956: 87 ff.

[Anmerkung: Die Fragmente H 149.76 und H 149 add.42 gehören – trotz des Vorkommens typischer Karmavācanā-Wendungen – wahrscheinlich nicht hierher.]

3. Aus der Sammlung Pelliot (alle Angaben nach Couvreur 1957: 315 f.)

- PK NS 10 *pravāraṇā*-Zeremonie; die Vorderseite (Sanskrit mit toch. Anweisungen), entspricht Härtel 1956: 122; die Rückseite (Sanskrit) entspricht Härtel 1956: 122-123
PK NS 16 (keine näheren Angaben bei Couvreur)
PK NS 124 *pravāraṇā*-Zeremonie; entspricht Härtel 1956: 117-118
PK NS 175 entspricht KVāc 9 b 3 - 10 b 3
PK NS 333 (keine näheren Angaben bei Couvreur)
PR 40-42 b *triśaraṇagamana*; vgl. Härtel 1956: 51, 53.

[Anmerkung: Das von Couvreur (1957: 315) aus einem Pariser Fragment ohne Stellenangabe zitierte *pkānte yamiññana wāntarw(a)* "Hinderungsumstände" findet sich PK AS 504,9 b 1. Der Text des Pariser Fragments ist mit dem des oben genannten Hoernle-Fragments H 149.76 identisch, gehört also wie jenes nicht hierher.]

4. Aus der Sammlung Stein:

Fragment d'un Kammavācam, folios 9-10 *pravāraṇā*-Zeremonie (Sanskrit mit toch. Anweisungen); herausgegeben von de La Vallée Poussin (1913), bearbeitet von Härtel (1956: 117-118).

Unter diesen Karmavācanā-Texten finden sich jedoch nur drei, die eine direkte inhaltliche Beziehung zum Text des Berliner Ordinationsrituals aufweisen. Es

handelt sich um die Fragmente H 149.299 und PR 40-42 b, die, wenn auch in anderem inhaltlichen Zusammenhang, die Formel für die dreifache Zufluchtnahme [*triśaraṇagamana*] überliefern, die in Resten auch in dem Berliner Ordinationstext erhalten ist. Von besonderer Bedeutung ist jedoch das kleine Pariser Fragment PK NS 175, das als – bislang einziger – Vertreter einer zweiten Handschrift unseres Ordinationsrituals identifiziert werden konnte. Der erhaltene Text entspricht dem Text der Blätter 9 b 3 - 10 b 3 der Berliner Handschrift. Auffällig ist lediglich ein Fall von Wortumstellung: KVāc 9 b 4 *//// (mā pra)lle lykuññe-palskosa* "... [ist] (nicht) in diebischer Absicht zu (nehmen)" erscheint PK HS 175 a 2 zu *//// (lykuññe-pa)lskosa mā pra(lle)* umgestellt.

Angesichts der Bedeutung, die diesen drei bislang unpublizierten Fragmenten für das Verständnis der Berliner Handschrift zukommt, empfiehlt es sich, sie hier in Umschrift vorzulegen.

H 149.299

Fragment einer rechten Blatthälfte. Enthält ab Z. a 4 die Formel für die dreifache Zufluchtnahme [*triśaraṇagamana*] und die Bitte um Annahme als Laienanhänger [*upāsaka*] (entspricht Härtel 1956: 51,53).

- a 1 *//// (tu)sāksa papāṣṣorñe po āñtsa śaultsa w[ā]rpanall[e] p(ā)ss(i)*
 a 2 *//// [naṃ] śauḷ peri tāseṃ makte ñke wetanne yānmaskem lykūna*
 a 3 *//// paṣṣalle tākoy^ā, tus[ā]ksa se papāṣṣorñe orocce nu*
 a 4 *//// ·l·[ly·] poñ ce ñiś te ñemtsa pañākte saim yamaskemar_̄ pel[ai]k[n]e*
- b 1 *//// (ya)[ma]skemar_̄ tritesa ñiś te ñemtsa pañākte saim yamaske[ma]ḷ*
 b 2 *//// saim yāmu † upāsakem_̄ ñiś^ā peṇsa cwi ñem-klawisonte*
 b 3 *//// (tatā)kaṣ_̄ watesa ñiś te ñemtsa pañākte saim yāmu † pelaikne*
 b 4 *//// (śau)[ltsa] pāssi wārpoṣ_̄ saimne ykūweṣ_̄ ta[ka]rṣ[k] [ta]tāk(ṣ_̄ tr)ḷ⁵¹⁴*

PR 40-42 b

Rückseite einer Klosterrechnung. 2 Bruchstücke eines Blattes, zwischen denen ca. 6-9 Akṣaras fehlen. Enthält die Formel für die dreifache Zufluchtnahme [*triśaraṇagamana*].

- b 1 *paññiktiññe perneṣṣe akālkṣa † pa(ñ)[i](kte saim_̄ yamaskemar_̄ pe)laikne
 saim_̄*
 b 2 *yamaskemar_̄ sāk_̄⁵¹⁵ saim_̄ yamaskemar_̄ wate ñi(ś_̄ pañikte saim_̄
 ya)maskemar_̄*

⁵¹⁴ Wohl zu (tr)ḷ(tesa) zu erg.

⁵¹⁵ Sic! Für sānk.

- b 3 pelaikne saim_u yamaskemar sānk⁵¹⁶ yama(sk)e(mar tritesa ñi)[ś_u] te
ñemtsa
- b 4 pañikte saim_u yāmu pelaikne saim_u yāmu (sānk saim_u yāmu⁵¹⁷ - ta)[kt]si
yaś[ś]i a-
- b 5 rkañ lukatsi taksi oktacce klyommom paśā(mai) //// (y)[ai]t[k]or
wārpa-
- b 6 namar pāsi astare paskemar

PK NS 175

Kleines Bruchstück eines ursprünglich vierzeiligen Blattes, links vom Schnürloch, Reste von 3 Zeilen enthaltend. Der erhaltene Text entspricht KVāc 9 b 3 - 10 b 3.

- a 1 //// poñ ce wārpan⁵¹⁸ //// (= KVāc 9 b 3)
- a 2 //// lskosa⁵¹⁹ mā pra⁵²⁰ //// (= KVāc 9 b 4)
- a 3 //// [kera]y[e]l[e]⁵²¹ //// (= KVāc 10 a 1)
- a 4 fehlt
- b 1 fehlt
- b 2 //// [kr.]⁵²² //// (= KVāc 10 a 4)
- b 3 //// ltsa⁵²³ warñai trike⁵²⁴ //// (= KVāc 10 b 2)
- b 4 //// tar⁵²⁵ poñ ce wār[pa]⁵²⁶ //// (= KVāc 10 b 3)

⁵¹⁶ Nach sānk ist saim einzufügen, das vom Schreiber versehentlich ausgelassen worden ist.

⁵¹⁷ Lücke von ca. 5 Akṣaras.

⁵¹⁸ Ergänze wārpan(amar).

⁵¹⁹ Erg. (pa)lskosa.

⁵²⁰ Erg. pra(lle).

⁵²¹ Unverständlich. [kera]y[e]l[e] müßte an den Anfang des dritten Gebotes – Abstandnehmen vom Geschlechtsverkehr – gehören, so daß eine Ergänzung zu [ker](i)y[e]l[e] nicht sinnvoll erscheint.

⁵²² Wohl zu kr_vi zu erg.

⁵²³ Erg. (śau)ltsa.

⁵²⁴ Erg. trike(lle).

⁵²⁵ Erg. (wārpa)tar.

⁵²⁶ Erg. wārpa(namar).